

## Nieuwsbrief nr. 3 – oktober 2007

In deze nieuwsbrief doen we verslag van de activiteiten in het afgelopen jaar.

### **Babička op de najaarsbijeenkomst van de VNTS op 2 december 2006**

Bij de najaarsbijeenkomst van de VNTS had de Stichting Babička een informatiestand. Veel van de aanwezige VNTS leden hebben daar met ons project kennis gemaakt. In een andere stand verkochten Arie Hoogstad en Lee Thio tweedehands boeken. De opbrengst (€ 90) hebben zij aan ons geschonken.

### **Portfolio voor het contact met uitgevers**

Voordat we met het plan voor een Nederlandse uitgave van het boek naar een uitgever gaan, moet er eerst nog het een en ander gebeuren. Dit jaar zijn we begonnen met het maken een map voor uitgevers, waarin worden opgenomen: een „leesrapport“, waarin een korte inhoud van het boek, een schets van de betekenis van de auteur en van de actuele betekenis van het boek gegeven wordt. Bovendien moet er een proefvertaling van een hoofdstuk worden getoond en moet duidelijk worden gemaakt waarom het belangrijk is dat dit boek in Nederland wordt uitgegeven. In de map voor de uitgevers laten we ook voorbeelden zien van illustraties.

### **Vertaler en illustrator**

We hebben Kees Mercks gevraagd om na zijn proefvertaling van het eerste hoofdstuk van Babička die vorig jaar op de bijeenkomst voor donateurs en belangstellenden in Rotterdam gepresenteerd werd, het leesrapport te maken. Kees Mercks is onder meer bekend door zijn vertalingen van de boeken van Hrabal. De eerste versie van de proefvertaling zag er heel goed uit. Kees Mercks heeft zich goed ingeleefd in de sfeer van het boek. Het bestuur van de Stichting Babička heeft daarom besloten om ook voor de hele vertaling van het boek met hem in zee te gaan.

Het boek is in Tsjechië en in ander landen door veel verschillende kunstenaars geïllustreerd. We hebben uitvoerig gesproken over de vraag welke illustraties in de Nederlandse uitgave zouden passen. Daarvoor hebben we van vier bekende illustratoren het werk bekeken. Dat is werk van Adolf Kašpar (uit 1903), Zdeněk Burian (uit 1940), Marie Fischerová-Kvěčová (uit 1940) en Vladimír Tesař (uit 1971). De keuze is gevallen op Vladimír Tesař . We hebben hem benaderd. Hij is heel enthousiast en hij is inmiddels bezig met het maken van een selectie van zijn vele tekeningen die hij voor het boek heeft gemaakt. Zijn werk is eigentijds en geeft de sfeer van het boek prachtig weer.

### **Plannen voor 2008**

Begin 2008 gaan we de uitgevers benaderen voor de Nederlandse uitgave van Babička. Dat wordt dus een spannend jaar!

### **Brochure**

In de afgelopen maanden werd een eenvoudige, kleine brochure samengesteld met de belangrijkste wetenswaardigheden rond Božena Němcová die aan de donateurs wordt aangeboden als blijk van waardering voor hun steun.

### **Donatie**

Het bestuur hoopt ook dit jaar weer op uw donatie te kunnen rekenen en vraagt u (voor zover u dit nog niet gedaan heeft) uw donatie over te maken op girorekening 5180298 t.n.v. Stichting Babička Rotterdam.

### **27 oktober najaarsbijeenkomst VNTS**

Ook dit jaar staat de Stichting Babička weer met een stand op de najaarsbijeenkomst van de VNTS in 'De Schakel' in Nijkerk. Wij hopen ook u daar persoonlijk te kunnen ontmoeten. De kleine brochure zal hier te koop zijn.

### **Oproep**

We verzamelen informatie over plaatsen waar monumenten, gedenksteden e.d. betreffende Božena Němcová te vinden zijn. Heeft u informatie of materiaal, stuurt u ons dan a.u.b. uw foto's, teksten per e-mail of per post of bel ons.

### **Stichting Babička,**

secretariaat: Avenue Concordia 61, 3062 LC Rotterdam. 010 4129527, e-mail: [c.plaisier@babicka.nl](mailto:c.plaisier@babicka.nl)  
[www.babicka.nl](http://www.babicka.nl)